



**UNSW**  
SYDNEY

Australia's  
Global  
University



# MODL5113

## Interpreting Accreditation Preparation

Semester Two // 2018

## Course Overview

### Staff Contact Details

#### Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Ludmila Stern	<a href="mailto:l.stern@unsw.edu.au">l.stern@unsw.edu.au</a>	Monday 2 pm - 3 pm	MB 257	9385 2382

#### Tutors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Alisa Tian	<a href="mailto:alisa.tian@unsw.edu.au">alisa.tian@unsw.edu.au</a>	Tutorials begin in Week 2 and are conducted on a weekly basis. Tutorial CHI1 8141 Tue 11-12, MorvB 106. Tutorial CHI2 8143 Wed 11-12 pm MorvB 103)		
Celine Guerin	<a href="mailto:celine.guerin@unsw.edu.au">celine.guerin@unsw.edu.au</a>	Spanish tutorials will be conducted fortnightly on Wed 10-11, MorvB 103. Spanish tutorials in Weeks 7 and 13 will be rescheduled.		
Sophia Ra	<a href="mailto:s.ra@unsw.edu.au">s.ra@unsw.edu.au</a>	Korean tutorials will be conducted fortnightly on Wed 12-1 pm in weeks Weeks 2,4,6,8,11,13, in MorvB 105)		
Suzan Piper	<a href="mailto:s.piper@unsw.edu.au">s.piper@unsw.edu.au</a>	Multilingual seminars will be conducted on Monday at 1-2 pm in MB103. Indonesian tutorials will be conducted on Fridays at 1-2 pm in Weeks Weeks 2,4,6,8,11 and 13.		
Natsuki Del Prado	<a href="mailto:n.delprado@unsw.edu.au">n.delprado@unsw.edu.au</a>	Japanese tutorials will take place fortnightly. Wed 14-15, Weeks		

Name	Email	Availability	Location	Phone
		2,4,6,8,11,13, MorvB 105		
Elena Mikhailik	e.mikhailik@unsw.edu.au	Russian tutorials will take place fortnightly. Wed 13-14, W 2,4,6,8, 11 and 13MorvB 105.		

## School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: [hal@unsw.edu.au](mailto:hal@unsw.edu.au)

## Attendance Requirements

A student is expected to attend all class contact hours for a face-to-face (F2F) or blended course and complete all activities for a blended or fully online course.

A student who arrives more than 15 minutes late may be penalised for non-attendance. If such a penalty is imposed, the student must be informed verbally at the end of class and advised in writing within 24 hours.

If a student experiences illness, misadventure or other occurrence that makes absence from a class/activity unavoidable, or expects to be absent from a forthcoming class/activity, they should seek permission from the Course Authority, and where applicable, their request should be accompanied by an original or certified copy of a medical certificate or other form of appropriate evidence.

A Course Authority may excuse a student from classes or activities for up to one month. However, they may assign additional and/or alternative tasks to ensure compliance. A Course Authority considering the granting of absence must be satisfied a student will still be able to meet the course's learning outcomes and/or volume of learning. A student seeking approval to be absent for more than one month must apply in writing to the Dean and provide all original or certified supporting documentation.

For more information about the attendance protocols in the Faculty of Arts and Social Sciences: <https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

## Academic Information

For essential student information relating to: requests for extension; review of marks; occupational health and safety; examination procedures; special consideration in the event of illness or misadventure; student equity and disability; and other essential academic information, see <https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

## **Course Details**

### **Credit Points 6**

### **Summary of the Course**

This advanced interpreting course is intended for students enrolled in the final semester of the Master of Interpreting (8202) and Master of Interpreting and Translation Studies (8204). Building on skills developed in previous courses, you will further develop your interpreting competencies to reach the standards required by the Australian community and legal/court interpreting profession. The course will assist you with preparation for the NAATI (National Accreditation Authority for Interpreters and Translators) Interpreting accreditation examination.

### **At the conclusion of this course the student will be able to**

1. Orally comprehend complex source messages and texts in English and the other relevant language
2. Critically analyse oral speech in English and the other relevant language
3. Accurately convert the source message to the target language orally using different interpreting modes
4. Deliver the interpreted utterance in the appropriate register and style
5. Manage and coordinate triadic bilingual interactions
6. Apply knowledge of the Code of Ethics and theories of Interpreting in an examination situation

### **Teaching Strategies**

This course combines weekly multilingual lectures and language-specific tutorials.

In the multilingual lecture, you will revise and build on your existing knowledge of interpreting theory and practice, deepening your knowledge of the domains used in community and legal/court interpreting. You will develop your interpreting skills and sub-skills in a multilingual setting, including English language skills. You will work individually and in small groups to hone your skills and critically evaluate them through self- and peer-assessment. Oral feedback will be provided to the class and individually.

You will apply these skills to the bilingual context of your respective language tutorials.

## Assessment

### Assessment Tasks

Assessment task	Weight	Due Date	Student Learning Outcomes Assessed
Examination	60%	07/11/2018	1,3,4,5,6
In-class assessment of monolingual skills and sub-skills assessment	10%	Not Applicable	1,2,3,4,6
In-class assessment of bilingual interpreting skills	30%	Not Applicable	1,3,4,5,6

### Assessment Details

#### Assessment 1: Examination

**Start date:** Not Applicable

**Length:** 60 minutes

**Details:** Viva interpreting examination. Individual feedback and marking. This is the final assessment for attendance purposes.

#### Additional details:

Formal accreditation examination conducted during the examination period on Wednesday 7 November 2018.

**Turnitin setting:** This is not a Turnitin assignment

#### Assessment 2: In-class assessment of monolingual skills and sub-skills assessment

**Start date:** Not Applicable

**Length:** n/a

**Details:** Ongoing in-class assessment of monolingual skills and sub-skills during multilingual lectures (comprehension, note taking, English language interpreting delivery). Students are notified in advance of the assessment criteria and expectations. They receive formative feedback regarding the process and product throughout the semester with regards to various skills and modes of interpreting. Feedback is provided individually and to the class.

#### Additional details:

Three instalments of interpreting into English in weeks 4, 8 and 12 to demonstrate skills in different interpreting modes

**Turnitin setting:** This assignment is submitted through Turnitin and students do not see Turnitin

similarity reports.

### **Assessment 3: In-class assessment of bilingual interpreting skills**

**Start date:** Not Applicable

**Details:** Ongoing in-class assessment of interpreting skills in different modes during the language-specific tutorials. Students are notified in advance of the assessment criteria and expectations. They receive formative feedback regarding the process and product throughout the semester with regards to various skills and modes of interpreting. Feedback is provided individually and to the class.

**Additional details:**

This is in ongoing classroom assessment.

**Turnitin setting:** This is not a Turnitin assignment

## Submission of Assessment Tasks

Students are expected to put their names and student numbers on every page of their assignments.

## Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on [externalteltsupport@unsw.edu.au](mailto:externalteltsupport@unsw.edu.au). Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

## Late Assessment Penalties

Students are responsible for the submission of assessment tasks by the required dates and times. Depending of the extent of delay in the submission of an assessment task past the due date and time, one of the following late penalties will apply unless special consideration or a blanket extension due to a technical outage is granted. For the purpose of late penalty calculation, a 'day' is deemed to be each 24-hour period (or part thereof) past the stipulated deadline for submission.

- **Work submitted less than 10 days after the stipulated deadline** is subject to a deduction of 5% of the total awardable mark from the mark that would have been achieved if not for the penalty for every day past the stipulated deadline for submission. That is, a student who submits an assignment with a stipulated deadline of 4:00pm on 13 May 2016 at 4:10pm on 14 May 2016 will incur a deduction of 10%.

### ***Task with a non-integer percentage mark***

If the task is marked out of 25, then late submission will attract a penalty of a deduction of 1.25 from the mark awarded to the student for every 24-hour period (or part thereof) past the stipulated deadline.

*Example:* A student submits an essay 48 hours and 10 minutes after the stipulated deadline. The total possible mark for the essay is 25. The essay receives a mark of 17. The student's mark is therefore  $17 - [25 (0.05 \times 3)] = 13.25$

### ***Task with a percentage mark***

If the task is marked out of 100%, then late submission will attract a penalty of a deduction of 5% from the mark awarded to the student for every 24-hour period (or part thereof) past the stipulated deadline.

*Example:* A student submits an essay 48 hours and 10 minutes after the stipulated deadline. The essay is marked out of 100%. The essay receives a mark of 68. The student's mark is therefore  $68 - 15 = 53$



- **Work submitted 10 to 19 days after the stipulated deadline** will be assessed and feedback provided but a mark of zero will be recorded. If the work would have received a pass mark but for the lateness and the work is a compulsory course component (hurdle requirement), a student will be deemed to have met that requirement;
- **Work submitted 20 or more days after the stipulated deadline** will not be accepted for assessment and will receive no feedback, mark or grade. If the assessment task is a compulsory component of the course a student will receive an Unsatisfactory Fail (UF) grade as a result of unsatisfactory performance in an essential component of the course.

This information is also available at:

<https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

## Special Consideration Applications

You can apply for special consideration when illness or other circumstances interfere with your assessment performance.

Sickness, misadventure or other circumstances beyond your control may:

- \* Prevent you from completing a course requirement,
- \* Keep you from attending an assessable activity,
- \* Stop you submitting assessable work for a course,
- \* Significantly affect your performance in assessable work, be it a formal end-of-semester examination, a class test, a laboratory test, a seminar presentation or any other form of assessment.

For further details in relation to Special Consideration including "When to Apply", "How to Apply" and "Supporting Documentation" please refer to the Special Consideration webstie:

<https://student.unsw.edu.au/special-consideration>

## Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

**Copying:** using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

**Inappropriate paraphrasing:** changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit. It also applies to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without referencing and a student's own analysis to bring the material together.

**Collusion:** working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

**Inappropriate citation:** Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

**Duplication ("self-plagiarism"):** submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (<http://www.lc.unsw.edu.au/>). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose

- better manage your time
- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW.

(<http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise>)

## Course Schedule

[View class timetable](#)

### Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 23 July - 29 July	Lecture	Introduction to MODL5113: Content, structure, assessment  Interpreting domains and modes  Accreditation examination  Back to basics: Active listening
	Seminar	Revision and practice: Dialogue interpreting, ST and Consecutive interpreting  No language-specific tutorials in Week 1
Week 2: 30 July - 5 August	Lecture	Interpreting in Health care settings
	Seminar	Interpreting in medical settings: dialogues, ST and Consecutive
	Tutorial	Language-specific tutorials continue interpreting practice in modes and topics in the Multilingual seminars. The focus of these tutorials is on accuracy, with language-specific feedback provided to students.  Tutorials in Chinese interpreting are conducted weekly starting from Week 2.  Tutorials in all the other languages are conducted fortnightly. Please consult the section on Staff availability.
Week 3: 6 August - 12 August	Lecture	Health interpreting – interpreters' and interpreter user's perspective
	Seminar	Interpreting in medical settings: dialogues, ST and Consecutive
Week 4: 13 August - 19 August	Lecture	Professional interpreting norms and standards.  NAATI examination standards  Sight Translation recording submitted in Turnitin
	Seminar	Interpreting different text types and genres: semi-scripted story telling and interpreting. Analysing consecutive passages.
Week 5: 20 August - 26 August	Lecture	Monitoring one's English proficiency
	Seminar	Interpreting in medical settings with note taking
Week 6: 27 August - 2	Lecture	Note taking in health care settings

September	Seminar	Interpreting in different modes. Consecutive with and without notes.
Week 7: 3 September - 9 September	Lecture	Interpreting in the Police system  Police setting, modes, text types and genres: statement, police caution, police interview of suspect. At the police station. Laying charges. Police/lay person interaction.  Medical terminology quiz
	Seminar	Completing health care interpreting  Introduction to Police and paralegal interpreting
Week 8: 10 September - 16 September	Lecture	Interpreting in the Police system (cont): sight translating Police and paralegal documents.  Preparation for interpreting in legal settings.  Dialogue interpreting to be submitted in Turnitin.
	Seminar	Police interpreting, sight translation of police documents
Week 9: 17 September - 23 September	Lecture	Legal system  Preparation for mock exam
	Seminar	Police and legal interpreting
Break: 24 September - 30 September	Reading	
Week 10: 1 October - 7 October	Topic	PG Break Week 2 - no classes
Week 11: 8 October - 14 October	Lecture	Interpreting in legal settings: client/lawyer interaction, legal consultation.  Dialogue interpreting feedback. Identifying reasons behind errors, major v minor errors; correcting errors  Mock exam.
	Seminar	Legal interpreting - criminal and civil law matters
Week 12: 15 October - 21 October	Lecture	Police and legal terminology quiz.  Consecutive interpretation into English to be submitted in Turnitin.
	Seminar	Police and legal documents - sight translation and

		consecutive interpreting
Week 13: 22 October - 28 October	Lecture	Wrap up: Preparation for the accreditation exam
	Seminar	Case study: interpreting the opening address in a criminal case

## Resources

### Prescribed Resources

- J. Lee, A. Buzo. Community language interpreting. A Workbook, The Federation press, 2009.
- ORCIT (Online Resources for Conference Interpreter Training) - website for listening, public speaking, consecutive interpreting, note taking, and more: [http://orcit.eu/resources-shelf-en/story\\_html5.html](http://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html)
- EU Speech repository: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/> OR search for EU speech repository 2.0

### Recommended Resources

- Translation & Interpreting <http://www.trans-int.org/index.php/transint/index> (free online access)
- Interpreting <https://benjamins.com/#catalog/journals/intp/main> (access to the online version through UNSW Library)

## Course Evaluation and Development

The CATEI and MyCareer student evaluations regarding the course and teaching have been consistently favourable. There have been no suggestions for change.

### Image Credit

Synergies in Sound 2016

### CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G